

Гончаренко Наталья Владимировна, Алтухова Ольга Николаевна, Игнатенко Ольга Петровна  
**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ КАК  
ИННОВАЦИОННЫЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматриваются особенности обучения иностранных студентов-медиков русскому языку с применением английского языка как языка-посредника, описывается специфика организации учебного процесса и новые формы преподавания. Авторы обосновывают положение о том, что использование языка-посредника является инновационной формой обучения и содействует успешной лингвистической и социально-культурной адаптации студентов-иностранцев в современных условиях обучения в российском вузе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/52.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 181-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.161.1

*В статье рассматриваются особенности обучения иностранных студентов-медиков русскому языку с применением английского языка как языка-посредника, описывается специфика организации учебного процесса и новые формы преподавания. Авторы обосновывают положение о том, что использование языка-посредника является инновационной формой обучения и содействует успешной лингвистической и социально-культурной адаптации студентов-иностранцев в современных условиях обучения в российском вузе.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; обучение в России; иностранные студенты; язык-посредник; инновационные методы; адаптация.

**Гончаренко Наталья Владимировна**, к. филол. н.

**Алтухова Ольга Николаевна**, к. филол. н.

**Игнатенко Ольга Петровна**, к. филол. н.

*Волгоградский государственный медицинский университет*

*nat\_go@mail.ru; geeterra@mail.ru; ignatenk-o@mail.ru*

### **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Привлечение контингента иностранных учащихся в российские вузы, в частности медицинские, повлекло за собой возникновение нового направления – программ обучения на английском языке, имеющих свои особенности в организации процесса обучения, в применении новых форм преподавания, в решении новых методических задач.

Успешность включения иностранных учащихся в учебный процесс российского вуза непосредственно связана с уровнем освоения русского языка, поэтому в программу обучения студентов-иностранцев на английском языке включён обязательный курс русского языка, который они начинают изучать на первом курсе. Несмотря на то, что обучение первокурсников-«англичан» соответствует начальному этапу довузовской подготовки, количество часов на английском отделении весьма отличается от соответствующего количества часов на подготовительном отделении [6], что требует поиска новых путей и методов интенсификации обучения.

Русский язык для англоговорящих студентов является иностранным. В подобных условиях обучения английский язык для них становится языком-посредником, что особенно актуально в преподавании русского языка иностранным студентам-нефилологам, в частности медико-биологического профиля, для которых русский язык является средством обучения. В связи с этим возникает вопрос о степени использования английского языка на занятиях по русскому языку как иностранному (далее – РКИ).

В истории методической науки обсуждались различные методы обучения русскому языку с той или иной степенью учёта родного языка учащихся или языка-посредника [1; 2; 3; 4; 6]. В период зарождения методики преподавания русского языка как иностранного в 50-60-е годы XX столетия, когда первые преподаватели РКИ ещё не владели родным языком учащихся или языком-посредником, ведущим методом преподавания был сознательно-практический метод [2; 4]. Его характерными особенностями были беспереводность, сознательность и практическая направленность. Название этого метода отражало требование обеспечить осознание студентами языкового материала, а также установку на практическое овладение иностранным языком. Большое распространение получили следующие методы:

- прямой метод, основанный на подражании готовым образцам и минующий родной язык учащихся;
- сознательно-сопоставительный метод, в основе которого лежали сопоставительные исследования родного и изучаемого языка;
- национально-ориентированный метод, опирающийся на межъязыковые сопоставления с родным языком учащихся;
- грамматико-переводной метод, направленный на обучение чтению и письменной речи, аудиовизуальный, суггестопедический и другие [1; 2; 4].

Все эти методы были ориентированы на контингент учащихся, осваивающих русский язык на подготовительных отделениях, курсах русского языка, в неоднородных по языковому составу группах. Постепенно большинство методов интегрировалось в коммуникативный подход, в результате чего стало возможным говорить о коммуникативных вариантах вышеназванных методов. Обучение иноязычной речи начиналось с обучения аудированию и говорению по принципу устного опережения. Следует отметить, что современная методика преподавания РКИ не отвергает принцип устного опережения, а рекомендует параллельное овладение всеми видами речевой деятельности, что в равной степени соответствует естественному формированию речевых навыков и умений.

Основным требованием современной методики РКИ остаётся коммуникативный характер обучения, который предполагает использование родного языка учащихся или же языка-посредника. В подготовке современных преподавателей РКИ всё большее значение отводят изучению одного или нескольких иностранных языков. Современный специалист в сфере образования и межкультурной коммуникации должен владеть каким-либо иностранным языком, чтобы соответствовать требованиям времени. Это в большей степени обусловлено социальным заказом (интернационализация образования, маркетинговая деятельность вузов, возникновение программ обучения на английском или французском языках). Следование этому требованию является также частью общей и профессиональной культуры преподавателя, оказывающей влияние на развитие личности учащегося, способствует успешному межкультурному общению.

Необходимо отметить, что рациональное применение языка-посредника в процессе обучения РКИ помогает получению знаний, умений и навыков, более продуктивному усвоению предлагаемого учебного материала, преодолению специфических трудностей, а также облегчает процесс освоения русского языка. Многие методистами признаётся, что введение грамматического материала на языке-посреднике значительно облегчает усвоение грамматики, помогает экономить учебное время, тем самым обеспечить максимальный эффект. Отсутствие объяснений на языке-посреднике, особенно во взрослой аудитории, может тормозить и затруднять процесс обучения. Так, названия русских падежей и правила их употребления воспринимаются англоязычной аудиторией значительно эффективней при предъявлении их названий на английском языке с дальнейшим введением их русских эквивалентов. Полезным также будет рассказ преподавателя о русском алфавите, введение некоторых терминов (буквы, звуки, гласные, согласные, глухие, звонкие, слог, ударение) на языке-посреднике с последующим переводом и освоением их на русском языке. Наконец, перевод как способ семантизации наиболее эффективен при изучении специальной терминологической лексики и лексико-грамматических конструкций научного стиля речи, например по анатомии.

Практика преподавания показывает, что проведение занятий на начальном этапе с англоговорящими студентами на языке-посреднике полностью оправданно. Естественно, чем выше уровень подготовки учащегося, более развиты его лингвистические способности и мотивация к изучению языка, тем меньше потребности возникает в использовании языка-посредника. В таких случаях максимальное применение языка-посредника ограничивается пятью-шестью уроками, затем интенсивность его использования постепенно уменьшается. Преподаватель старается использовать только средства русского языка, привлекая наглядные средства семантизации (иллюстрации учебника, фотографии, предметы, движения). На помощь преподавателю также приходят его артистизм, опыт и творческий подход.

Методика обучения русскому языку как иностранному при помощи языка-посредника разрабатывается для начального этапа обучения, хотя успешно применяется и на среднем и продвинутом этапах. Её использование эффективно при обучении в группах однородного языкового состава. В этих условиях подобная методика обеспечивает значительное повышение интенсивности и эффективности обучения, так как даёт возможность охватить больший объём учебного материала, сократить сроки его изучения, добиться его более точного и быстрого восприятия, осознания и более глубокого усвоения, обеспечить положительный перенос и преодолеть отрицательное влияние родного языка [2, с. 134].

В нашей практике методика преподавания РКИ на языке-посреднике широко применяется при обучении студентов из Индии, Малайзии, Китая, Африки, Иордании, Канады и ряда других стран, выбирающих программу обучения в медицинском вузе на английском языке. Подобный метод применяется нами и в целях nivelирования и облегчения процесса адаптации к новому языковому окружению. Контингент, с которым нам приходится работать, – индийские, малайзийские, африканские студенты 17-18 лет, прибывающие на обучение на первый курс, – представляют собой достаточно несензитивный контингент в плане восприятия иностранного языка. Нулевой уровень владения русским языком, отсутствие на момент прибытия в российский вуз элементарных сведений о славянских языках, представлений о кириллическом письме и навыков слухового восприятия русской речи в начале обучения не вызывает элементарной слуховой реакции на звучащую русскую речь, слухового интереса к русской речи. Однако желание получить специальность и диплом врача в России формируют у подобного контингента студентов мотивацию к изучению русского языка как языка будущей профессии, обеспечивая психологическую готовность к восприятию русской речи. Интенсивное на начальном этапе, а затем дозированное использование языка-посредника является инновационной формой обучения и призвано содействовать скорейшей лингвистической адаптации студентов-иностранцев в современных условиях обучения в российском вузе, является рациональным подходом к использованию учебного времени.

Накопленный и обобщённый опыт в данном направлении привёл к созданию на кафедре русского языка и социально-культурной адаптации Волгоградского государственного медицинского университета учебного пособия по русскому языку «Изучаем русский язык» для англоговорящих студентов-медиков. Учитывая особенности контингента-адресата – студентов-медиков, для которых русский язык является средством приобретения будущей специальности, пособие носит практический характер. Это выражается в отборе лексических единиц, грамматического материала и разговорных тем в соответствии с лингвистическими потребностями учащихся. Пособие отвечает общим дидактическим принципам доступности, связи теории и практики, преемственности в изложении материала, наглядности, а также призвано сформировать все виды речевой деятельности. Речевой материал пособия носит ярко выраженный лингвострановедческий характер, что также способствует скорейшей лингвистической и социокультурной адаптации иностранных студентов к новой инонациональной среде [7]. В качестве дополнительного материала многими преподавателями используется учебник «Русский язык в упражнениях» для студентов, говорящих на английском языке, соответствующий принципу коммуникативной направленности и реализующий практический подход к овладению грамматикой для применения в речевой деятельности. Содержащиеся в учебнике подробные комментарии на английском языке грамматических явлений помогают начинающему преподавателю ориентироваться в методических приёмах при объяснении трудных случаев грамматики.

Интенсивности обучения при помощи языка-посредника способствует применение информационно-коммуникационных технологий, электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Различные сайты, порталы и интернет-ресурсы для изучающих русский язык как иностранный (*Learn Russian* [5], *Learn Russian for free*, «Время говорить по-русски!», «Образование на русском»), аудио- и видеоподкасты и т.д.), а также мультимедийные приложения для планшетов и смартфонов содержат валидный лингводидактический материал для включения его в учебный процесс на языке-посреднике, могут быть использованы преподавателем в качестве методического сопровождения при изучении различных лексико-грамматических явлений.

Использование языка-посредника также оказывает эффективную помощь в решении задач воспитательного характера во внеаудиторной работе со студентами английского отделения первого года обучения. Беседы, проводимые преподавателями-кураторами, владеющими английским языком, по правилам личной безопасности и безопасного проживания на территории России, лингвострановедческого и культурологического характера способствуют скорейшей социокультурной адаптации в иноязыковой среде.

Таким образом, опыт работы в данном направлении позволяет нам утверждать, что применение языка-посредника в преподавании русского языка как иностранного становится объективной данностью, является своевременным инновационным методом работы в условиях новых требований к обучению иностранных студентов, призванным решать методические задачи для организации эффективного учебного процесса.

*Список литературы*

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: фонетика, графика, словообразование, части речи: учеб. пособие. М.: Гуманит. изд. центр «ВЛАДОС», 2001. 384 с.
2. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с.
3. Колосова Т. Г. Об особенностях преподавания русского языка как иностранного с использованием и без использования языка-посредника на начальном этапе // Вестник ФГОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет им. В. П. Горячкина». 2014. № 1. С. 138-141.
4. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для начинающего преподавателя, студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. М.: Флинта; Наука, 2009. 480 с.
5. Рублёва Е. В. О мультимедийном проекте «LearnRussian» // Вестник ЦМО МГУ. 2012. № 2. С. 50-54.
6. Фомина Т. К. Социолингвистические аспекты обучения иностранных студентов на отделении с частичным преподаванием на английском языке // Гуманитарное образование и медицина: сборник науч. тр. ВолГМУ. Волгоград, 2003. С. 330-335.
7. Фомина Т. К., Стаценко А. Н., Чепурина Н. А., Игнатенко О. П., Алтухова О. Н. Изучаем русский язык: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов 1 курса. Волгоград: ВолГМУ, 2013. Часть 1. 104 с.

**FOREIGN MEDICAL STUDENTS' TEACHING IN AN INTERMEDIATE LANGUAGE  
AS AN INNOVATIVE METHOD IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE**

Goncharenko Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Altukhova Ol'ga Nikolaevna, Ph. D. in Philology  
Ignatenko Ol'ga Petrovna, Ph. D. in Philology  
Volgograd State Medical University  
nat\_go@mail.ru; geeterra@mail.ru; ignatenk-o@mail.ru

The article discusses the peculiarities of teaching the Russian language to foreign medical students using English as an intermediate language, describes the specificity of the educational process organization and new forms of teaching. The authors substantiate the position that the use of the intermediate language is an innovative form of teaching and contributes to the successful linguistic and socio-cultural adaptation of foreign students in the modern teaching conditions in the Russian institutions of higher education.

*Key words and phrases:* Russian as foreign language; education in Russia; foreign students; intermediate language; innovative methods; adaptation.

УДК 378.14

*В статье рассматривается актуальность электронного обучения как неотъемлемой части смешанного обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Автор акцентирует внимание на использовании электронной образовательной платформы Rosetta Stone® Advantage. Использование электронных программ в учебном процессе способствует оптимизации работы преподавателя, свободному и самостоятельному доступу студентов к учебным материалам и построению индивидуальной траектории обучения.*

*Ключевые слова и фразы:* электронное обучение; смешанное обучение; самостоятельная работа; иноязычная образовательная среда; информационно-коммуникационные технологии; электронная образовательная платформа.

**Климова Ирина Иосифовна**, к. филол. н., доцент  
Финансовый университет при Правительстве РФ  
iiklimova@mail.ru

**РОЛЬ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТИ  
СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

Стремительное внедрение информационных процессов во все сферы жизнедеятельности современного общества требует разработки новой модели системы высшего образования на основе информационно-коммуникационных технологий (далее – ИКТ). В условиях использования современных электронных